

# Note sur la traduction des DOAD (« *Note on the translation of DAODs* »)

## Introduction

---

**Contexte** Le Directeur – Services ministériels stratégiques (DSMS) publie les directives et ordonnances administratives de la Défense (DOAD) et s’efforce de rédiger des versions française et anglaise qui sont précises et cohérentes.

La présente note a été préparée en vue d’orienter les conseillers linguistiques de DSMS relativement à certaines questions qui se posent fréquemment pendant la révision de la version française des DOAD.

---

### Table des matières

La présente note traite des sujets suivants :

Sujet	Page
Module <i>Identification</i>	2
Abréviations	3
Définitions	3
Usage et traduction de « <i>may</i> », de « <i>shall</i> », de « <i>must</i> » et de « <i>should</i> »	3
Traductions	4
Généralités	10
Module <i>Autorités</i>	10
Module <i>Responsabilités</i>	11
Module <i>Références</i>	11

---

## Module *Identification*

---

### Bloc « *Application* »

Le bloc *Application* standard se traduit comme suit :

Anglais	Français
This DAOD is a directive that applies to employees of the Department of National Defence (“DND employees”) and an order that applies to officers and non-commissioned members of the Canadian Forces (“CF members”).	La présente DOAD est une directive qui s’applique aux employés du ministère de la Défense nationale, ci-après nommés « employés du MDN », et une ordonnance qui s’applique aux officiers et aux militaires du rang des Forces canadiennes (FC), ci-après nommés « militaires ».

---

### Bloc « *Supersession* »

Le bloc « *Supersession* » est traduit comme suit :

<b>La traduction du bloc « <i>Supersession</i> » est ...</b>	<b>si ...</b>
« Document annulé »	un seul document est annulé.
« Documents annulés »	plus d'un document est annulé.

---

**Bloc « *Approval Authority* »** Le bloc « *Approval Authority* » se traduit par « Autorité approbatrice ».

---

**Bloc « *Enquiries* »** La traduction du bloc « *Enquiries* » est « Renseignements ».

---

**Bloc « *Table of Contents* »** Les traductions pertinentes sont les suivantes :

- « *Table of Contents* »/ « Table des matières »
- « *This DAOD contains the following topics:* »/ « La présente DOAD traite des sujets suivants : »
- « *Topic* »/ « Sujet »

---

## Abréviations

---

**Règles générales** Les règles générales qui s'appliquent aux abréviations sont énoncées ci-dessous :

- Les mêmes abréviations doivent être utilisées tout au long de la DOAD. Il ne faut pas changer d'abréviation en cours de route.
- Le terme doit d'abord être écrit au long, puis l'abréviation doit être placée entre parenthèses, p. ex. sous-ministre adjoint (SMA).
- Une fois qu'on a utilisé une abréviation, il ne faut plus écrire le terme au long.
- L'article pertinent doit être utilisé avant l'abréviation comme si vous lisiez le terme au long, p. ex. « Les exigences communes de la DEMF sont regroupées en fonction des thèmes centraux. ». Le « D » signifie « description ».

---

**Phrase d'introduction** La traduction de la phrase d'introduction est la suivante :

« *This DAOD contains the following abbreviations:* » /  
« La présente DOAD contient les abréviations suivantes : »

---

**Expression « *Complete Word or Phrase* »** La traduction de l'expression « *Complete Word or Phrase* » dans le bloc *Tableau des abréviations* est « Mot ou expression en toutes lettres ».

---

**Marque du pluriel** En anglais, les abréviations prennent la marque du pluriel (p. ex. « COs »). Ce n'est pas le cas en français (p. ex. « Les cmdt ... »), sauf pour quelques exceptions énumérées dans le *Multi Dictionnaire de la langue française*.

---

## Définitions

---

- Verbe « *means* » La traduction du verbe « *means* » est :
- « désigne » si le terme défini est au singulier;
  - « désignent » si le terme défini est au pluriel.

**Exemple :**

« Explosifs et munitions militaires désignent tout explosif militaire actuellement ou anciennement la propriété des FC, de forces en visite ou d'autres forces militaires, qui se trouve au Canada ou dans les eaux territoriales du Canada. »

---

- Ordre alphabétique Les termes français doivent être placés en ordre alphabétique et non selon l'ordre dans lequel apparaissent les termes anglais.
- 

## Usage et traduction de « *may* », de « *shall* », de « *must* » et de « *should* »

---

- Terme « *may* » Le terme « *may* » est utilisé dans les DOAD pour donner une directive facultative, p. ex. pour accorder une permission de faire quelque chose ou pour conférer des droits ou des pouvoirs.

**Exemple :**

« *CF members may use DND computers ...* » /  
« Les militaires peuvent utiliser les ordinateurs du MDN ... »

---

- Termes « *shall* » et « *must* » Les termes « *shall* » et « *must* » sont utilisés dans les DOAD pour donner une directive impérative, p. ex. pour énoncer les obligations.

Le français utilise un seul et même verbe pour traduire les deux verbes (« *shall* » et « *must* »), soit le verbe « devoir » au présent.

**Exemple :**

« *The DND and the CF shall establish ...* » /  
« Le MDN et les FC doivent établir ... »

---

- Terme « *should* » Le terme « *should* » donne une directive à titre d'information et non une directive impérative. Pour traduire ce terme, il faut utiliser le conditionnel.

**Exemple :**

« *The recommendation by the commanding officer should be supported by documentary evidence.* » /

« La recommandation du commandant devrait être appuyée par une preuve documentaire. »

---

## Traductions

---

### Terme

« *Assistant Deputy Minister (Materiel)* »

La traduction de « *Assistant Deputy Minister (Materiel)* » est « Sous-ministre adjoint (Matériel) ».

Source : Base de terminologie de la Défense

---

---

**Terme « *CF members* »**

La traduction du terme « *CF members* » est « militaires ».

Les termes suivants ne doivent pas être utilisés pour parler des militaires :

- membres;
  - membres des FC;
  - militaires des FC.
- 

**Termes « *commander* » et « *commanding officer* »**

Les termes « *commander* » et « *commanding officer* » se traduisent par un seul et même terme, soit « commandant ».

**Exemple :**

«*Commanders and commanding officers must...*»/ « Les commandants doivent... »

L'usage d'un seul terme crée un problème lorsque les deux termes anglais apparaissent dans une même phrase. Pour éviter toute confusion dans la version française, la formulation à utiliser est la suivante :

- «*Base and wing commanders and commanding officers must...*»/ « Les commandants, y compris ceux de la base et de l'escadre, doivent... »
- 

**Expression « *The CF is committed to ...* »**

La traduction de l'expression « *The CF is committed to...* » est « Les FC s'engagent à... ».

---

**Terme « *employment limitations* »**

La traduction du terme « *employment limitations* » est « contraintes à l'emploi ».

---

**Terme « *environmental considerations* »**

La traduction du terme « *environmental considerations* » est « raisons propres à chacune des trois armées ».

Source : DOAD 5031-8

---

**Terme « *environmental qualification* »**

La traduction du terme « *environmental qualification* » est « la qualification propre à leur armée d'appartenance » lorsqu'on réfère à la qualification du militaire, p. ex. « Les militaires du rang acquerront la qualification propre à leur armée d'appartenance. ».

Toutefois, selon le contexte, la traduction peut être « l'instruction

propre à chacune des trois armées ».

---

**Terme**  
« *environmental requirements* »

La traduction du terme « *environmental requirements* » est « exigences propres à chacune des trois armées ».

---

**Terme**  
« *environmental training* »

La traduction du terme « *environmental training* » est « l'instruction propre à leur armée d'appartenance » lorsqu'on réfère à la qualification du militaire.

Toutefois, selon le contexte, la traduction peut être « l'instruction propre à chacune des trois armées ».

---

**Terme « *form* »** La traduction du terme « *form* » est « formulaire ».

Quand il s'agit d'un formulaire propre à une DOAD, la formulation suivante doit être utilisée :

Anglais	Français
... Parts I and II of DAOD Form 7021-2A, <i>Post-Employment Declaration</i> ...	... les parties I et II du formulaire DOAD 7021-2A, <i>Déclaration d'après-mandat</i> ...

---

**Termes « *map* » et « *block* »** Les termes « *map* » et « *block* » se traduisent comme suit :

- « *map* »/ « module »;
- « *block* »/« bloc ».

Usages **erronés** :

- rubrique;
- section.

**Exemple :**

- « See the *Assistance to Commanders*... block » / « Voir le bloc *Assistance aux commandants* ... »
-

---

**Terme « *medical employment limitations* »** La traduction du terme « *medical employment limitations* » est « contraintes à l'emploi pour raisons médicales ».

---

**Terme « *Policy Direction* »** La traduction du module « *Policy Direction* » est « Orientation de la politique ».

---

**Terme « *Policy Statement* »** La traduction du bloc « *Policy Statement* » est « Énoncé de politique ».

---

**Terme « *posting* »** Lorsqu'on parle des militaires, la traduction de « *posting* » est « affectation ».

---

**Liste à puces –  
Traduction du  
« and » et du  
« or »**

La conjonction « *and* » dans une liste à puces ne doit pas être traduite, car le « et » est sous-entendu en français.

Un exemple se trouve dans le tableau ci-dessous :

<b>Version anglaise</b>	<b>Version française</b>
<p>In this DAOD, the following terms have the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “government institution”; <b>and</b></li> <li>• “personal information”.</li> </ul>	<p>Dans la présente DOAD, les termes suivants ont le même sens que dans l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (LPRP) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• « institution fédérale »;</li> <li>• « renseignements personnels ».</li> </ul>

La conjonction « *or* » dans une liste à puces ne doit pas être traduite par « ou ». Selon le contexte, « *or* » peut être traduit par « selon le cas » ou par « pour l'une ou l'autre des situations suivantes », comme l'énoncent les exemples suivants :

<b>Version anglaise</b>	<b>Version française</b>
<p>The... ADM(IM)... may restrict or prohibit any authorized use of DND and CF ENs and computers if the:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• use threatens the capability or integrity of DND and CF ENs and computers; <b>or</b></li> <li>• restriction or prohibition is otherwise necessary for operational or administrative reasons.</li> </ul>	<p>Le... SMA[GI])... peut restreindre ou interdire l'utilisation autrement autorisée des RE et ordinateurs du MDN et des FC <b>pour l'une ou l'autre des situations suivantes</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cette utilisation menace la capacité ou l'intégrité des RE et ordinateurs du MDN et des FC;</li> <li>• la restriction ou l'interdiction s'avère nécessaire pour des raisons opérationnelles ou administratives.</li> </ul>
<p>DAOD Form 7012-1C, <i>Will Certificate</i>, provides a record, as applicable, that a CF member:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• does not wish to complete a will;</li> <li>• has a will but has decided not to place it with the CF for safekeeping;</li> <li>• has a marriage or civil union contract that contains testamentary dispositions; <b>or</b></li> <li>• has not made a will because the CF member is domiciled in the province of Quebec and has not reached the age of majority.</li> </ul>	<p>Le formulaire DOAD 7012-1C, <i>Déclaration relative à mon testament</i>, fournit, <b>selon le cas</b>, la preuve que le militaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• n'a pas l'intention de faire un testament;</li> <li>• a un testament, mais a décidé de ne pas en confier la garde aux FC;</li> <li>• a un contrat de mariage ou d'union civile qui inclut des dispositions testamentaires;</li> <li>• n'a pas fait de testament, parce qu'il demeure dans la province de Québec et n'a pas atteint la majorité.</li> </ul>

---

**Terme « *Note* »** La traduction du terme « *Note* » est « *Nota* ». Ce terme doit être écrit en italiques et en caractères gras, suivi d'un espace, d'un tiret et d'un espace, soit : « *Nota* – ».

---

**Terme « *Overview* »** La traduction du terme « *Overview* » est « Aperçu ».

---

**Terme « *transfer* »** Lorsqu'on parle des militaires, la traduction de « *transfer* » est « mutation ».

---

**Terme « *see* »** La traduction est « voir », comme l'énonce l'exemple ci-dessous :

« For additional details on ..., **see** chapter 71 ... »/  
« Pour obtenir d'autres renseignements sur ..., **voir** le chapitre 71... »

---

**Usage des termes conformément à la Loi sur la défense nationale (LDN) et aux ORFC** De nombreux termes utilisés dans les DOAD sont définis ou utilisés dans la LDN ou les ORFC. Les équivalents anglais-français énoncés dans la Loi ou les ORFC doivent toujours être utilisés dans les DOAD.

Le tableau ci-dessous énonce les termes utilisés couramment :

Anglais	Français
component	élément constitutif
defence establishment	établissement de défense
good order and discipline	le bon ordre et la discipline
military occupation	groupe professionnel militaire (normalement abrégé « GPM », mais aucune abréviation en anglais)
occupational specification	description de groupe professionnel militaire
release	libération
spouse or common-law partner	époux ou conjoint de fait
training	<ul style="list-style-type: none"><li>• formation (<i>pour les employés</i>)</li><li>• instruction (<i>pour les militaires</i>)</li></ul>

---

## Généralités

---

**Grades des FC** Le tableau suivant énonce les règles concernant l'utilisation des lettres majuscules ou minuscules dans les noms de grade des FC :

En français, les	lorsqu'ils ...	Exemple
------------------	----------------	---------

<b>grades et leurs abréviations commencent par une ...</b>		
majuscule	accompagnent un nom de famille parce que le grade devient partie d'un nom propre.	Matelot de 2 <sup>e</sup> classe Bloggins ou Mat 2 Bloggins
minuscule	sont utilisés comme noms communs.	Il y a un caporal [ou cpl] dans la salle.

**Parenthèses** Les parenthèses carrées doivent être utilisées en français si l'anglais utilise une série de parenthèses à l'intérieur d'une autre série.

**Exemple :**

« *The Assistant Deputy Minister (Human Resources - Military) (ADM(HR-Mil)) ...* » /  
« Le sous-ministre adjoint (Ressources humaines - Militaires) (SMA[RH-Mil]) ... »

## Module Autorités

**Tableau des autorités** Le tableau suivant donne les traductions à utiliser dans le « Tableau des autorités » :

<b>La traduction...</b>	<b>est...</b>
du module « <i>Authority Table</i> »	« Tableau des autorités ».
de la phrase pour annoncer le « Tableau des autorités », soit « <i>The following table identifies the authorities associated with ...:</i> »	« Le tableau suivant énonce les autorités relatives à ... : ».
de l'expression « <i>has or have the authority to ...</i> »	« a ou ont l'autorité de ou d'... ».

## Module Responsabilités

**Tableau des responsabilités** Le tableau suivant donne les traductions à utiliser dans le « Tableau des responsabilités » :

<b>La traduction...</b>	<b>est...</b>
du module « <i>Responsibility Table</i> »	« Tableau des responsabilités ».
de la phrase pour annoncer le « Tableau des responsabilités », soit « <i>The following table identifies the responsibilities associated with ...:</i> »	« Le tableau suivant énonce les responsabilités relatives à ... : ».
de l'expression « <i>is or are responsible for ...</i> »	« est chargé ou sont chargés de ou d'... ».

---

## Module *Références*

---

### Bloc « *Source References* »

La traduction du bloc « *Source References* » est « Références principales ».

---

### Bloc « *Related References* »

La traduction du bloc « *Related References* » est « Références supplémentaires ».

---

### Italiques

Le titre des références suivantes doit être mis en italiques :

- loi;
- règlement;
- ORFC;
- DRAS;
- DOAD;
- O AFC;
- manuel;
- instruction;
- rapports.

Les éléments suivants ne **doivent pas** être mis en italiques :

- numéros identificateurs;
  - lettres;
  - numéro de chapitre et de volume.
-